

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 2 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 191

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2099 (1)

Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Σεπτεμβρίου 1990, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ACCORD CULTUREL
ENTRE
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE GRAND - DUCHE DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Prenant en considération que les relations amicales qui existent entre les deux pays, partenaires dans la Communauté Européene, et la conclusion de cet accord de coopération culturelle contribuent à développer la conscience d'une identité culturelle européene,

Animés du désir de promouvoir sur une base de réciprocité leur coopération dans les domaines de la culture, des sciences, de l' éducation et des sports,

Persuadés qu'un tel développement, entrepris dans le respect de l 'esprit et de la lettre de l'Acte final de la CSCE et des documents de clôture des réunions de suivi contribuera à un renforcement des échanges et des liens d'amitié entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir le développement des ralations entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et des sports ainsi que dans d'autres domaines d'un intérêt mutuel.

Article 2

En vue de réaliser les objectifs prévus à l'article 1 les Parties contractantes encourageront les contacts et la coopération entre institutions et organisations dans ces domaines, ainsi que l'échange régulier d'enseignants, de chercheurs ou spécialistes, de conférenciers, d'artistes, de sportifs, d'étudiants et de jeunes.

Elles accorderont, sur base de réciprocité, des bourses d'études et de recherches à des étudiants universitaires dans des établissements d'enseignement supérieur.

Article 3

Les Parties contractantes ecourageront, dans la mesure du possible, la coopération et l'échange d'informations réciproque entre bibliothèques, archives et autres institutions intéressées des deux pays et faciliteront de la même manière l'accés des spécialistes de l 'autre pays aux fonds documentaires de ces organismes, conformément aux dispositions légales en vigeur dans le pays d'accueil.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la coopération de leurs musées et autres services spécialisés notamment dans les domaines de la conservation et la restauration des momuments historiques et artistiques et des objets provenant de fouilles archéologiques.

Article 5

Afin de mieux faire connaître l'esprit créateur de leurs peuples, les Parties contractantes coopéreront pour organiser dans l'un et dans l'autre pays des expositions portant sur des sujets culturels, artistiques, scientifiques et bibliographiques, des

manifestations théâtrales, musicales et folkloriques ainsi que des projections cinématographiques.

Article 6

Les Parties contractantes s'informeront sur les congrès, conférences et autres manifestations culturelles et scientifiques de caractère international organisés dans les deux pays et faciliteront la participation de leurs représentants à ces événements.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts directs entre les organismes compétents en matiére de jeunesse.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront le développement des contacts entre les deux pays en matière de sport et de culture physique.

Article 9

Les Parties contractantes prendront, après consultation mutuelle, les mesures nécessaires pour l'application du présent accord. Elles conviennent d'instituer une Commision mixte, composée de représentants des deux Parties, qui aura pour mission d'élaborer et d'adopter les programmes d'échanges et de coopération culturelle, ainsi que pour établir le bilan des activités réalisées.

Chaque programme couvrira une période de 3 ans et indiquera les activités à réliser pendant cette période dans le cadre du présent accord. Il fixera également les modalités de financement des activités prévues et les bourses qui seront mises à disposition.

Article 10

Le présent accord sera adopté conformément aux procédures constitutionnelles des Parties Contractantes. Il entrera en vigueur aprés échange par la voie diplomatique de notifications annonçant l'accomplissement de ces procédures.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction et demeurera en vigueur, à moins qu'une Partie ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

Fait à Athènes, le 4 Septembre 1990 en deux originaux, en langue française.

(signature)	(signature)
Pour le Gouvernement de la République Hellenique	Pour le Gouvernement du Grand-Duchè de Luxemburg

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι φιλικές σχέσεις που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών, εταίρων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, και η σύναψη της Συμφωνίας αυτής περί μορφωτικής συνεργασίας συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συνείδησης μιας ευρωπαϊκής πολιτιστικής ταυτότητας,

Ωθούμενες από την επιθυμία να προωθήσουν επί τη βάση της αμοιβαιότητας τη συνεργασία τους στον τομέα του πολιτισμού, των επιστημών, της παιδείας και του αθλητισμού,

Έχοντας πεισθεί ότι μια τέτοια ανάπτυξη, που θα επιχειρηθεί τηρώντας το πνεύμα και το γράμμα της τελικής Πράξης ΔΕΑΣ (*) και των εγγράφων λήξης των διασκέψεων, που επακολούθησαν θα συμβάλλει στην ενίσχυση των ανταλλαγών και των δεσμών φιλίας μεταξύ των δύο χωρών τους,

Συνομολόγησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προωθήσουν την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών τους στον τομέα του πολιτισμού, της παιδείας, των επιστημών και του αθλητισμού, καθώς και σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 2

Εν όψει της πραγματοποίησης των προβλεπόμενων από το άρθρο 1 στόχων τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ φορέων και οργανώσεων στους τομείς αυτούς, καθώς και την τακτική ανταλλαγή εκπαιδευτικών, ερευνητών ή ειδικευμένων επιστημόνων, ομιλητών, καλλιτεχνών, αθλητών, σπουδαστών και νέων.

Θα παράσχουν, επί τη βάση της αμοιβαιότητας, υποτροφίες για σπουδές και έρευνες σε σπουδαστές πανεπιστημίων σε ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, στο μέτρο του δυνατού, τη συνεργασία και την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ βιβλιοθηκών, αρχείων και άλλων ενδιαφερόμενων φορέων των δύο χωρών και θα διευκολύνουν κατά τον ίδιο τρόπο την πρόσβαση των ειδικευμένων επιστημόνων της άλλης χώρας στο πληροφορικό υλικό των οργανισμών αυτών, σύμφωνα με τις ισχύουσες στη χώρα υποδοχής νόμιμες διατάξεις.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των μουσείων τους και άλλων ειδικών υπηρεσιών κυρίως στον τομέα της διατήρησης και της ανακαίνισης των ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων και των αντικειμένων, που προέρχονται από αρχαιολογικές ανασκαφές.

Άρθρο 5

Για να κάνουν καλύτερα γνωστό το δημιουργικό πνεύμα των λαών τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν για να διοργανώσουν στη μια και στην άλλη χώρα εκθέσεις σχετικές με πολιτιστικά, καλλιτεχνικά, επιστημονικά και βιβλιογραφικά θέματα, θεατρικές, μουσικές και λαογραφικές

* Σημ. Μετ.: Διάσκεψη Ευρωπαϊκής Ασφάλειας και Συνεργασίας

εκδηλώσεις, καθώς και κινηματογραφικές προβολές.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται σχετικά με τα συνέδρια, τις διαλέξεις και άλλες επιστημονικές και μορφωτικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στις δύο χώρες και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή των εκπροσώπων τους στα γεγονότα αυτά.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αρμόδιων σε θέματα νεότητας οργανισμών.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των επαφών μεταξύ των δύο χωρών σε θέματα αθλητισμού και φυσικής αγωγής.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πάρουν, μετά από αμοιβαίες διαβουλεύσεις, τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Συνομολογούν να θεσπίσουν μια μικτή Επιτροπή, που θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Μερών, η οποία θα έχει ως αποστολή την εκπόνηση και την έγκριση των προγραμμάτων ανταλλαγών και μορφωτικής συνεργασίας, καθώς και την εκπόνηση του ισολογισμού των δραστηριοτήτων, που θα πραγματοποιηθούν.

Κάθε πρόγραμμα θα καλύπτει μια περίοδο 3 ετών και θα προσδιορίζει τις δραστηριότητες, που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν κατ' αυτό το χρονικό διάστημα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας. Θα καθορίσει επίσης τους τρόπους χρηματοδότησης των προβλεπόμενων δραστηριοτήτων και τις υποτροφίες που θα διατεθούν.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τεθεί σε ισχύ μετά την ανταλλαγή δια της διπλωματικής οδού γνωστοποιήσεων, που θα αναγγέλλουν το πέρας των διαδικασιών αυτών.

Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για μια διάρκεια πέντε ετών, από την ημερομηνία θέσης αυτής σε ισχύ. Μπορεί να ανανεωθεί σιωπηρώς και να παραμείνει σε ισχύ, εκτός αν ένα Μέρος προβεί σε γραπτή καταγγελία αυτής, αφού προηγηθεί εξάμηνη προειδοποίηση.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 4 Σεπτεμβρίου 1990 σε δύο πρωτότυπα, στη γαλλική γλώσσα.

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	M. SANTER
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Για τη Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για τη Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Άρθρο δεύτερο

Τα τριετή προγράμματα δραστηριοτήτων, που θα καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας βάσει της παρ. 2 του άρθρου 9 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΣΤ. ΜΑΝΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΓΕΩΡΓ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ**

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2100 (2)

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για την αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για την αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Μαρτίου 1992 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς αμοιβαίο όφελος των δυο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

(α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

(β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

(γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

(δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

(ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για ανεύρεση, καλλιέργεια, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

(στ) αγαθά, τα οποία βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μια επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

(α) φυσικά πρόσωπα, που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

(β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν την έδρα τους στο έδαφός του.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και των υποθαλάσσιων περιοχών πάνω στις οποίες το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία και την πολιτική του για ξένες επενδύσεις.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαίας μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφάλειας. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση στο έδαφός του επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αυθαίρετα ή διακριτικής φύσεως.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επενδύσεως που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επενδύσεως εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία και την πολιτική για ξένες επενδύσεις του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση εγκεκριμένων επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την κύρια επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 3
Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει, στο έδαφός τους σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ιδίων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:

(α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

(β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να διατηρήσει, βάσει της νομοθεσίας και της ισχύουσας πολιτικής του για ξένες επενδύσεις, εξαιρέσεις από την εθνική μεταχείριση που απορρέει από τις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 4
Απαλλοτρίωση

Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παρά μόνο κάτω από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

(α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,

(β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,

(γ) τα μέτρα συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα, που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν ή έγιναν δημόσια γνωστά.

Η αποζημίωση καταβάλλεται αμέσως μετά την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών για την απαλλοτρίωση και μεταφέρεται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα. Σε περίπτωση καθυστερήσεως καταβολής της αποζημιώσεως εκ μέρους του υπόχρεου Συμβαλλόμενου Μέρους τούτο υποχρεώνεται να καταβάλει τόκο υπολογιζόμενο με βάση το ισχύον για το ίδιο νόμισμα Διατραπεζικό Επιτόκιο Λονδίνου, εξάμηνης διάρκειας. Το ύψος της αποζημιώσεως υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης συγκρούσεως, επαναστάσεως, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, ή άλλων εκτάκτων περιστάσεων περιλαμβανομένων και των ζημιών από επίταξη, απολαύουν μεταχειρίσεως όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου κράτους.

Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται αμέσως, σ' ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 6
Επαναπατρισμός της επενδύσεως
και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυούνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της. Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, κατ' επιλογή του επενδυτή, με την επίσημη ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

(α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά που έχουν εισαχθεί για τη λειτουργία της επενδύσεως,

(β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

(γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

(δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές, προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επενδύσεως, ή μέρους αυτής,

(ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επενδύσεως, ή μέρους αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7
Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της, από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία και την πολιτική για ξένες επενδύσεις του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον οι επενδύσεις αυτές εξακολουθούν να κατέχονται, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, από τους ενδιαφερόμενους επενδυτές και εξακολουθούν να υφίστανται κατά την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται αποκλειστικά και μόνο για γεγονότα που ανεφύησαν και καταστάσεις που διαμορφώθηκαν σε σχέση με τις εν λόγω επενδύσεις μετά από την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της.

ΑΡΘΡΟ 8
Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μετάξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, με τη διπλωματική οδό.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως εξής: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας με την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν διπλωματικές σχέσεις, ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται μέσα σε τρεις μήνες και ο πρόεδρος μέσα με πέντε μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν μέσα στις προθεσμίες, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου, δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν διαφορετικά.

7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 9
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή
και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους, σχετική με επένδυση, απαλλοτρίωση, ή εθνικοποίηση επένδυσης, επιλύεται, κατά το δυνατό, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί μέσα σε έξι μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική της επίλυση, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε

- στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους ή
- στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων" που ιδρύθηκε από τη Σύμβαση της 18ης Μαρτίου 1965 "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών".

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν με την παρούσα Συμφωνία ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

3. Η διαιτητική απόφαση είναι δεσμευτική και δεν υπόκειται σε ένδικα μέσα αλλά από τα προβλεπόμενα στην πιο πάνω Σύμβαση. Η απόφαση είναι εκτελεστή σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο.

4. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επι-

καλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ 10
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, βάσει του διεθνούς δικαίου, υποχρεώσεις επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, πάνω σε θέματα που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται μετά από πρόταση ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται με τη διπλωματική οδό.

ΑΡΘΡΟ 12
Θέση σε ισχύ-διάρκεια-λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί, κατόπιν ανακοινώσεως, από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία ανανεώνεται στη συνέχεια σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της παρούσας Συμφωνίας οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για μια περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε στην Αθήνα σε δύο αντίγραφα στην ελληνική γλώσσα την 30ή Μαρτίου 1992 και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας
Στέφανος Μάνος Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Γεώργιος Συρίμης Υπουργός Οικονομικών

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 παρ. 1, αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ	**ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 60. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 100, από 17 έως 24 δρχ. 120

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 40 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 13.000	Δρχ. 650
β) » » » Β'	» 23.000	» 1.150
γ) » » » Γ'	» 7.000	» 350
δ) » » » Δ'	» 22.000	» 1.100
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 15.000	» 750
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 7.000	» 350
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 4.000	» 200
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 7.000	» 350
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 2.000	» 100
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 50.000	» 2.500
ια) Για όλα τα Τεύχη	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320